

*А что же враг? Глядит в недоумении,
От удивления опешил.
К приспешникам взывает он в смятении,
Ещё не верит, что в бою повержен.*

*И весь затрепетал от страха,
И тотчас спесь с него слетела,
Забился, будто в клетке птаха,
Лицо от горя почернело.*

*Гляжу сквозь годы. Помнятся черты,
Врагом разрушенного края,
Кровоточащей раны Дашалты
Боль голосит, не утихая.*

*Там полегли бойцы – сыны Отчизны,
Став жертвой каверз и предательства,
Глядят сквозь годы с укоризной,
Всё ожидая разбирательств.
На перекрестке, в смутную эпоху,
Когда страна казалась полем боя, –
Не знал народ, что хорошо, что плохо,
И каждый мнил себя героем.*

*Минули годы, пой душа, взыграй!
Весть о победе всюду раздаётся!
Мы возвратились в отчий край,
В тот край, что Родиной зовётся!*

Анализ стихотворения

Тема Карабаха была актуальной в азербайджанской литературе на протяжении последних 200 лет. Этой теме посвящали свои произведения такие известные представители азербайджанской литературы, как М.П. Вагиф, К.Б. Закир, М.Ф. Ахундзаде, Ю.В. Чемазменли, С. Вургун, Б. Вагабаде, С. Рустам, Р. Рза.

Но произведение известного азербайджанского поэта и общественного деятеля современности С. Рустамханлы “Возвращение в Карабах” стоит особняком. В нём поэт не только прослеживает летопись Карабаха, но и подробно останавливается на событиях, происходивших совсем недавно, в 2020 году, когда доблестные азербайджанские войска под непосредственным руководством Президента Азербайджанской Республики Ильхама Алиева вернули исконно азербайджанские земли, внося тем самым свою лепту в героическую историю народа.

Произведение С. Рустамханлы – яркий пример того, как воспринял наш народ долгожданную победу. Поэт проводит читателя через всю линию фронта, постоянно напоминает об истории и красоте этого края, показывает примеры мужества в лице каждого из защитников Родины.

Особая атмосфера победы, созданная на страницах поэмы, даёт возможность читателю полностью “войти” в сюжет произведения, стать своего рода непосредственным участником грандиозных событий. Обнажая всю недальновидную политику врага, поэт с большим воодушевлением показывает суть происходящего, связывает всё с нынешним днём. Не случайно в поэме особое внимание уделено таким историческим личностям, как Панах-Алихан, Молла Панах Вагиф, роль которых в понимании того, что Карабах – неотъемлемая часть нашей родины, неопределима. Следует обратить внимание и на представление С. Рустамханлы одного из самых красивых городов Азербайджана – города Шуша, одно название которого приводит в движение миллионы сердец. Ясна и позиция поэта, который не может не упоминать наравне с Шушой и имя великого азербайджанского композитора XX века Узеира Гаджибекова, всемирно известного певца Бюльбюля.

Своим произведением С. Рустамханлы дал возможность читателю понять, что азербайджанский народ в конце концов обрёл над своей головой чистое небо, а его доблестные защитники уже никогда не дадут возможность врагу омрачить его.

Поэма переведена с азербайджанского на русский язык Н. Гафаровой. Заметно, что переводчик старался передать пафос победы, открыто поведать об освобождении города Шуша и других районов этого замечательного края, считающегося поистине жемчужиной Азербайджана.

Тематика – патриотическая, гражданская.

Тема – любовь к родине, освобождение исконных азербайджанских земель.

Идея – ничто не может устоять перед единством народа.

Жанр – поэма.

Направление – реализм.

Перевод произведения дан в главах, строфы которых разбиты на четверостишия.

Изобразительно-выразительные средства:

эпитеты: честный бой, тонкая душа, живая летопись;

сравнения: певучий соловей – Шуша; раздастся эхом чахаргях; здесь воздух сладостен, как мёд; войдёт он в крепость, будто лучик света;

метафоры: на острие ... сиянье пары глаз; красавицы... гордо плыли по равнине; завоеватели ... грозили крепости; встав за неё горой; в сердцах оставит след; вгрызаясь в сумрак ночи; дух отцов клокочет; разнесётся клич;

гипербола: крепка, неуязвима крепость, и птице не домчать крыльями;

Б. Вагабаде. “Вот здесь, по эту сторону Аракса...”

Перевод с азербайджанского Р. Казаковой

*Вот здесь, по эту сторону Аракса,
жил мой отец, жил дед, живу и я.
Но по законам сердца, крови, братства
тот берег – тоже родина моя.
Она пребудет, как была, бесценной.
Я ей принадлежу, её пою.
Я никогда её не видел целой,
раздвоенную родину мою.
Лети, моя восторженная ласка!
Моя неутолимая печаль,
струись, смешавшись с водами Аракса,
и к берегу далёкому причаль.
Давным-давно на родину с чужбины
смотрел грустящим взором Физули.
А я... Взираю с родины любимой
на родину, которая вдали.*

Анализ содержания стихотворения

Стихотворение написано в 60-е годы XX столетия, именуемые временем Оттепели. Тогда, в бывшую советскую литературу, как и в другие сферы искусства, хлынул поток интереса к частной жизни человека, его обычным и вечным проблемам. Как писал С. Чупринин, “культура из-под глыб, из одиноких коморочек вышла на улицу и... растекалась по всей стране, сместила понятия, казавшиеся незыблемыми, затронула сферы, считающиеся запретными, разбудила умы, пребывающие в спячке...”. Небывалым творческим подъёмом отличалась и литература азербайджанская, которая вновь, как и столетия ранее, стала обращать внимание на историю страны.

Историко-литературным произведениям этого периода уделялось особое внимание. Искренностью дышит стихотворение Б. Вагабаде. Он, как и знаменитые поэты того времени – С. Рустам, М. Шахрияр, затрагивает проблему “незаживающей раны” – разде-

ления Азербайджана на две части. Читательское воображение поражает фраза

*Я никогда её не видел целой,
раздвоенную родину мою.*

Действительно, раздел Азербайджана на Северный и Южный начался ещё при Петре Первом и завершился после заключения Туркменчайского договора. Лирический герой произведения не скрывает печали, упоминая реку Аракс, по которой до сегодняшнего дня проходит линия разделения одного народа на две части.

Вагабаде своим произведением призывает мировое сообщество обратить внимание на такую историческую несправедливость. Само стихотворение рассчитано на сильнейшее эмоциональное воздействие. Поэт считает своим долгом показать, что, несмотря на такое разделение, он, как и его деды и прадеды, принадлежит обоим берегам.

Обращает особое внимание и фраза
*Давным-давно на родину с чужбины
смотрел грустящим взором Физули.*

Ею Вагабаде ещё раз подчёркивает мысль о том, как тяжело жить вдали от родины. Известно, что великий азербайджанский поэт XVI века Мухаммед Физули жил и создавал свои произведения в Ираке, так и не побывав в родном Азербайджане. Б. Вагабаде в этом плане повезло, потому он, пусть с ноткой грусти, отмечает, что взирает “с родины любимой на родину, которая вдали”.

Следует отметить и мастерство переводчика – Риммы Казаковой. Она сделала очень много переводов с азербайджанского на русский, неподдельно, искренне любила Азербайджан, посвятила ему ряд произведений, прославляющих страну Огней. По её переводу можно сделать и ряд теоретических обобщений, которые связаны с анализом поэтического произведения.

Тематика – гражданская, патриотическая.

Тема – любовь к родине, боль поэта за разделённость родины.

Идея – призыв обратить внимание на историческую несправедливость.

Стихотворение в переводе написано четверостишием; способ рифмовки во всех строфах – абаб; вид рифмы во всех строфах – жмжм (а оригинале стихотворение написано “лестничной” формой стиха).

В переводном стихотворении можно определить следующие тропы:

Эпитеты: восторженная ласка, неутолимая печаль, грустящим взором

Метафора: раздвоенная родина моя;

Олицетворение: печаль... струись и к берегу причаль.